

TERMINI E CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

I presenti Termini e Condizioni generali di vendita si applicano a tutti i servizi forniti da Xplanation Language Services nv, Leuven, Zweigniederlassung Zürich (di seguito "Xplanation") ai propri Clienti, anche qualora non venga fatto alcun riferimento specifico al presente regolamento, tranne nei casi in cui vi sia un riferimento esplicito e per iscritto a eventuali modifiche a questi Termini e Condizioni generali di vendita da parte di Xplanation e del Cliente (di seguito "le Parti"). Eventuali termini e condizioni generali del Cliente sono abrogati e sostituiti nella loro interezza dai presenti termini e condizioni.

1. Scadenze

Le scadenze applicabili sono quelle indicate da Xplanation nell'offerta accettata dal Cliente. Queste tuttavia hanno effetto solo dopo che Xplanation ha ricevuto tutte le informazioni e i documenti necessari da parte del Cliente, elementi necessari per la realizzazione dell'incarico accettato da Xplanation. Le scadenze indicate in preventivi e offerte sono pertanto espressamente vincolate al ricevimento da parte di Xplanation di tutte le informazioni e i documenti necessari.

In caso di forza maggiore, quali incendi, guerre o interruzioni di corrente, le scadenze saranno prorogate per la durata del periodo di detto evento o il tempo necessario per risolvere gli effetti negativi dell'evento e consentire la (ulteriore) realizzazione dell'incarico.

Xplanation si riserva il diritto di rifiutare, annullare o rinviare la realizzazione di un incarico e di fatturare il lavoro svolto fino a quel momento senza essere tenuta al pagamento di penali, qualora Xplanation dovesse ritenere l'incarico una violazione di etica e/o normative in vigore, o in caso di rischio di mancato pagamento da parte del Cliente. Xplanation può sollevare il rischio di mancato pagamento da parte del Cliente, se, per esempio, i termini di pagamento di una fattura dovuta dal Cliente per un incarico precedente realizzato da Xplanation non sono stati rispettati.

Nei casi in cui il Cliente ritenga, su basi ragionevoli, che non esiste più alcun motivo valido per proseguire un incarico affidato a e accettato da Xplanation, il Cliente potrà richiedere per iscritto a Xplanation che l'incarico venga annullato a seguito di una spiegazione dettagliata. In caso di un evento tale, il Cliente dovrà risarcire Xplanation per tutti i lavori già eseguiti e per tutti i costi sostenuti derivanti da tale risoluzione, inclusi a titolo esemplificativo gli impegni assunti con i suoi subappaltatori per quanto riguarda l'incarico annullato. Xplanation si impegna a contenere tali costi.

2. Qualità del servizio

Xplanation si impegna a svolgere gli incarichi accettati con la massima cura. Tuttavia, il Cliente accetta che le lingue possano presentare differenze intrinseche e accetta che, per esempio, possa rivelarsi impossibile tradurre perfettamente una parola o una frase.

Qualora il Cliente avesse osservazioni o reclami riguardanti i servizi resi da Xplanation, deve comunicarle a Xplanation per iscritto entro i quattordici (14) giorni di calendario successivi alla data di consegna di tali servizi. A tal fine, il Cliente deve specificare le proprie osservazioni o reclami in dettaglio. Xplanation deve procedere successivamente a contattare il Cliente e a intraprendere le misure necessarie per gestire le osservazioni o i reclami indicati dal Cliente.

In caso di reclamo, Xplanation si riserva il diritto di correggere eventuali errori entro il termine concordato con il Cliente.

In assenza di una comunicazione scritta da parte del cliente a Xplanation in merito a eventuali osservazioni o reclami entro quattordici (14) giorni di calendario dalla consegna, si riterrà che il cliente abbia accettato i servizi erogati.

3. Responsabilità

Il Cliente si assume piena responsabilità in merito alla titolarità dei diritti necessari per il materiale che fornisce a Xplanation. Il Cliente è inoltre responsabile affinché il materiale che consegna a Xplanation non danneggi i diritti di eventuali terze parti.

Il Cliente si impegna a difendere Xplanation, risarcirla a proprie spese e declinare ogni responsabilità di Xplanation in merito a ogni eventuale costo, spesa, responsabilità, azione, multa derivante da o in

qualsiasi modo collegata al materiale, ai testi, ai documenti, al software o ad altri articoli consegnati a Xplanation per un incarico.

Nel caso in cui Xplanation sia ritenuta responsabile e dovesse pagare a terze parti eventuali compensi o altre somme connesse al materiale consegnato a Xplanation dal Cliente, il Cliente è tenuto a corrispondere tali importi per intero a Xplanation.

Xplanation è responsabile per la qualità dei servizi resi nella misura in cui questi siano utilizzati dal Cliente in forma completa e inalterata. La responsabilità di Xplanation per ogni incarico affidato è limitata all'importo fatturato e recepito da Xplanation per tale incarico, con un massimo di ciò che è specificamente coperto dall'assicurazione di responsabilità professionale di Xplanation.

Xplanation non sarà in alcun caso ritenuta responsabile nei confronti del Cliente o di terze parti per danni indiretti come perdite di profitto o altri.

4. Fatture

Le fatture redatte da Xplanation sono pagabili entro trenta (30) giorni dalla data della fattura, a meno che eventuali termini di pagamento alternativi non siano stati concordati tra le Parti. Le fatture redatte da Xplanation sono pagabili al più tardi alla data di scadenza e sul conto corrente bancario indicato sulla fattura. Al momento del pagamento da parte del Cliente, tutti i diritti di proprietà intellettuale relativi ai servizi prestati nel quadro dell'incarico eseguito da Xplanation diventano di proprietà del Cliente.

Il mancato pagamento alla scadenza comporta una richiesta di pagamento di tutte le fatture, anche quelle non ancora scadute. Tali pagamenti saranno automaticamente soggetti a interessi di mora, senza che sia necessario alcun preavviso, a un tasso che è pari alla somma del tasso di riferimento e cinque (5) punti percentuali come definito dal Codice delle Obbligazioni svizzero in merito alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali e recepito nella legislazione svizzera. Inoltre, ogni fattura non pagata alla scadenza è soggetta a una sanzione forfettaria di 20 CHF per fattura in base alle spese di recupero interne. Inoltre, Xplanation ha diritto al rimborso di altri rimborsi sostenuti a causa del ritardo nel pagamento, come ad esempio spese legali o costi di eventuali società di recupero crediti utilizzate.

Ogni controversia relativa alle fatture deve essere inviata a invoicing@xplanation.com entro un periodo di quattordici (14) giorni dall'invio della fattura da parte di Xplanation. Se il Cliente non invia nessun reclamo in merito a una fattura entro quattordici (14) giorni dal ricevimento, sarà dato per assunto che questi non abbia intenzione di effettuare alcun reclamo.

Il Cliente autorizza espressamente Xplanation a trattenere eventuali importi di qualsiasi natura dovuti al Cliente per qualsiasi motivo a fronte di somme dovute dal Cliente a Xplanation.

5. Riservatezza

Xplanation riconosce che le informazioni che sono e/o saranno disponibili durante il corso dell'incarico accettato sono strettamente riservate. Xplanation non rivelerà pertanto tali informazioni a terze parti senza il preventivo consenso scritto del Cliente. Fanno eccezione le informazioni fornite ai subappaltatori di Xplanation, che hanno firmato accordi di riservatezza con quest'ultima, solo nella misura necessaria per l'esecuzione dell'incarico. Tale obbligo vale sia durante l'esecuzione dell'incarico sia dopo la consegna dell'incarico stesso.

L'obbligo di riservatezza non si applica alle informazioni (1) già note a Xplanation, a meno che queste non siano state fornite con la massima riservatezza, (2) legittimamente e autonomamente ottenute o generate da Xplanation, (3) legittimamente acquisite da Xplanation da terze parti senza restrizioni o obblighi di riservatezza, (4) già pubblicamente messe a disposizione da parte del legittimo proprietario.

Per garantire la riservatezza delle informazioni, Xplanation prenderà tutte le ragionevoli misure di sicurezza, ossia tutte le misure precauzionali adottate per proteggere le informazioni riservate che riguardano la stessa Xplanation. 6. Legge e giurisdizione applicabili

I presenti Termini e Condizioni generali di vendita sono redatti in lingua tedesca, francese, italiana e inglese. In caso di controversie riguardanti il contenuto o il significato dei presenti Termini e Condizioni generali di vendita, il testo in lingua tedesca sarà vincolante.

I titoli dei diversi paragrafi dei presenti Termini e Condizioni generali di vendita sono pensati esclusivamente per facilitare la comprensione di questi Termini e Condizioni generali di vendita. La nullità o inapplicabilità di qualsiasi disposizione dei presenti Termini e Condizioni generali di vendita non deve in alcun modo pregiudicare la validità o l'applicabilità delle altre disposizioni e non deve mai rendere il rapporto giuridico nullo o non valido. Le Parti convengono di impegnarsi a sostituire la clausola non valida o inapplicabile con una clausola valida che abbia lo stesso, o in gran parte lo stesso, impatto economico di quella non valida o inapplicabile.

I presenti Termini e Condizioni generali di vendita sono regolati dalla legislazione svizzera. Eventuali contestazioni devono essere presentate alla giurisdizione esclusiva dei tribunali di Zurigo, Svizzera.